



Summer Shakespeare  
Intensive

TWELFTH  
NIGHT

&

As You  
Like It

MONDAY, AUGUST 16, 2010 at 8PM

Lowell Davies Festival Theatre

From the Old Globe's Executive Producer

Welcome to this evening's presentation by the students of The Old Globe's Summer Shakespeare Intensive. These talented young people have been hard at work for the last four weeks in preparation for this evening's performance. Their talent and dedication to their craft is inspiring and they have grown tremendously over the course of the program.

In addition to rehearsals for the play these young actors participated in workshops with 2010 Shakespeare Festival actors, Michael Stewart Allen, Donald Carrier, Adrian Sparks, and Jay Whittaker, gaining new knowledge and insights from top professionals.

The Old Globe has long been dedicated to the training and nurturing of new talent and this program is just one part of that commitment. With Theatre Tots for preschool and kindergarten children, in-school workshops and seminars, professional development for teachers and Teaching Artists, lectures and seminars for all ages and Behind the Scenes tours for everyone, The Old Globe is reaching out to our community to support the audiences of today and build a new theatre-loving public.

And if tonight's performers have anything to say about it, those future theatre-goers will be seeing these very students again some day on our very own stages.

To these marvelous young people we say, "Break a leg."



Louis G. Spisto  
Executive Producer

# Twelfth Night

By William Shakespeare

Lowell Davies Festival Theater

Directed by

Gina Rattan

## CAST ( In order of appearance)

---

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Viola                           | Celeste Conowitch           |
| A Sea Captain/Olivia's Lady     | Laura Zablit                |
| Sebastian/Waiter                | Caleb Puckett               |
| Antonio/Waiter                  | Matthew Bantock             |
| Duke Orsino                     | Paul Williams               |
| Valentine/Orsino's Lady/Officer | Jennifer Cox                |
| Olivia                          | Marie Shelton               |
| Maria                           | Rebecca Myers               |
| Sir Toby Belch                  | Zach Bunshaft               |
| Sir Andrew Aguecheek            | Jack Mullen                 |
| Malvolio                        | Morgan Hollingsworth        |
| Feste                           | Emma DePuy & Emily Hoolihan |
| Fabian                          | Eddy Allen                  |
| Priest/Olivia's Lady            | Chloe Schneider             |
| Orsino's Lady/Officer           | Amanda Grant                |
| Olivia's Lady                   | Angela Han                  |

# As You Like It

By William Shakespeare

Lowell Davies Festival Theater

Directed by

Patrick Pearson

## CAST ( In order of appearance)

---

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| Rosalind                      | Naomi McPherson   |
| Celia                         | Rebecca Gold      |
| Touchstone                    | Jack Koester      |
| Duke Frederick/Duke Senior    | Geoff Lizar       |
| Duchess/Corin's Daughter      | Daniela Camilleri |
| LeBeau/Corin's Daughter       | Julia Lusitana    |
| Hisperia/Lady Dennis          | Jennifer Garcia   |
| Orlando                       | Caleb Roitz       |
| Charles/Silvius               | Christopher Yim   |
| Oliver                        | Daniel Valdez     |
| Adam/William                  | Steven Turk       |
| Lady of the Court/Lady Amiens | Taylor Fugere     |
| Corin's Daughter/Priest       | Tracy McDowell    |
| Corin                         | Audriana Hull     |
| Jaques                        | Sara Phelps       |
| Audrey                        | Emma Perkis       |
| Phoebe                        | Kayla Solsbak     |

# Summer Shakespeare Intensive Staff

---

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Director of Education                | Roberta Wells-Famula  |
| Director, <i>Twelfth Night</i>       | Gina Rattan   |
| Director, <i>As You Like It</i>      | Patrick Pearson   |
| Stage Manager, <i>Twelfth Night</i>  | Leighann Enos   |
| Stage Manager, <i>As You Like It</i> | Amanda Salmons  |
| Lighting Design                      | Shawna Cadence  |
| Sound Design                         | Kevin Anthenill   |
| Costume Design                       | Shelly Williams   |
| Props Liason                         | Kristi Hummel-Rosen   |
| Choreography, <i>Twelfth Night</i>   | Annette Yé  |
| Fight Choreography                   | Andrew Dahl, Jordan McArthur  |
| Education Associate                  | Kim Montelibano Heil  |
| Education Interns                    | Brooke Rascoff, Megan Smith   |
| Visiting Artists                     | Michael Stewart Allen, Andrew Dahl, Don Carrier, Christian Durso, Jordan McArthur, Adrian |
| Deck Crew                            | Trevor Hay  |
| Sound Engineer                       | Jeremy Nelson   |
| Master Electrician                   | Kevin Liddell   |
| Wardrobe Crew                        | Noel Laws, Veronica Von Borstel   |

# Twelfth Night

## **Act One, Scene 1**

---

Shipwrecked, Viola discovers that she has washed up in Illyria, a foreign country governed by Duke Orsino, who is in love with the virtuous maid Olivia. Viola is instantly infatuated with the Duke.

*Naufragado, Maria descubre que ha lavado arriba en Illyria, un país extranjero gobernado por Duque Orsino, que está enamorado de la mucama virtuosa Olivia.*

*Viola es encaprichada instantáneamente con el Duque.*

## **Act One, Scene 2**

---

Sir Toby Belch and Sir Andrew Aguecheek continue to party after leaving Orsino's masquerade. Sir Toby tricks Sir Andrew into accosting Maria.

*Señor Toby Belch y Señor Andrew Aguecheek continúan divertirse después de dejar la mascarada de Orsino. Señor Toby engaña Señor Andrew en a acosar Maria.*

## **Act One, Scene 3**

---

Disguised as a man named Cesario, Viola becomes Duke Orsino's servant.

*Disfrazado como un hombre denominó Cesario, Viola llega a ser el sirviente de Duque Orsino.*

## **Act One, Scene 4**

---

As ordered by Duke Orsino, Viola has an audience with Olivia and expresses Duke Orsino's love for her.

*Como ordenado por Duque Orsino, Viola tiene una audiencia con Olivia y expresa el amor de Duque Orsino para ella.*

# Twelfth Night

## **Act Two, Scene 1**

---

Sebastian, Viola's twin brother, decides to leave his friend Antonio, who had saved him from drowning. Antonio decides to follow Sebastian.

*Sebastian, hermano gemelo de Viola, decide dejar su amigo Antonio, que lo había guardado de ahogarse. Antonio decide seguir Sebastian.*

## **Act Two, Scene 2**

---

As ordered by Olivia, Malvolio brings Viola a ring that Olivia said she had left.

*Como ordenado por Olivia, Malvolio trae Viola un anillo que Olivia dijo había dejado.*

## **Act Two, Scene 3**

---

Sir Andrew and Sir Toby throw a party that suddenly ends with Malvolio threatening to kick out Sir Toby. Maria, seeking revenge on Malvolio, creates a plan to fool him by writing a letter in to thinking that Olivia is in love with him.

*Señor Andrew y Señor Toby dan una fiesta que termina de repente con amenazar de Malvolio para echar Señor Toby. Maria, buscando venganza en Malvolio, crea un plan para engañarlo escribiendo una carta en a pensar que Olivia está enamorada de él.*

## **Act Two, Scene 4**

---

Duke Orsino once again orders Viola to speak with Olivia on his behalf.

*Duque Orsino ordena una vez más que Viola para hablar con Olivia en su beneficio.*

# Twelfth Night

## Act Two, Scene 5

---

Maria, Sir Toby, Sir Andrew, and Fabian watch Malvolio receive the fake love letter. He is completely fooled by it.

*Maria, Señor Toby, Señor Andrew, y Fabian reloj Malvolio reciben la carta de amor falsa. Es engañado completamente por ello.*

## Act Three, Scene 1

---

Viola returns and Olivia realizes that she is in love with Cesario.

*Viola regresa y Olivia se da cuenta de que está enamorada de Cesario.*

## Act Three, Scene 2

---

Sir Toby tricks Sir Andrew into challenging Cesario to a duel.

*Señor Toby engaña Señor Andrew a desafiar Cesario a un duelo.*

## Act Three, Scene 3

---

Antonio reveals that he has followed Sebastian into town and that he is in danger of being arrested. Antonio gives Sebastian his purse in case money is ever needed.

*Antonio revela que él ha seguido Sebastian en la ciudad y que él está en peligro de ser arrestado. Antonio le da su bolsa de dinero a Sebastian en caso de necesidad.*

# Twelfth Night

## Act Three, Scene 4

---

Malvolio, who has been tricked into looking like a matador, talks to Olivia about the letter she had supposedly written. Olivia gets Viola a necklace. Sir Andrew and Viola duel, until interrupted by Antonio, who thought Viola was her brother Sebastian. Antonio gets arrested.

*Malvoli, que ha sido engañado en el aspecto de un terero, habla a Olivia sobre la carta que había escrito supuestamente. Olivia le da un collar a Viola. Sir Andrew y Viola combaten en un duelo, hasta que se interrumpen por Antonio, que pensaba que Viola era su hermano Sebastián. Antonio es arrestado.*

## Act Four, Scene 1

---

Sebastian believes he is dreaming when Olivia finds him and expresses her love.

*Sebastian cree que está soñado cuando Olivia lo encuentra y expresa su amor.*

## Act Four, Scene 2

---

Maria, Sir Andrew, Sir Toby, and Fabian tie Malvolio up in a dark chamber.

*Maria, Sir Andrew, Sir Toby, y Fabian atan Malvolio en un sala oscura.*

## Act Four, Scene 3

---

Sebastian, who still believes he is dreaming, secretly marries Olivia.

*Sebastian, quien todavía cree está soñado, casa en secreto con Olivia.*

# Twelfth Night

## Act Five, Scene I

---

Sebastian and Viola are reunited. Viola reveals that she is a woman. Fabian reveals the plot trick to Malvolio. Duke Orsino and Viola get married.

*Sebastian y Viola se reúnen. . Viola revela que ella es una mujer. Fabian revela la trama para engañar Malvolio. Duke Orsino y Viola se casan.*



### A Note on the music...

All music for TWELFTH NIGHT is original and composed by Zach Lupetin, lead singer and front man of *The Dustbowl Revival*.

The Venice, CA based *The Dust Bowl Revival* features an ever-evolving group of over ten local folk musicians including mandolin, resonator guitar, washboard, drums, double bass, trumpet, tuba, clarinet, trombone, banjo, kazoo and more, bringing you on a tour of traditional American music with a thoroughly modern twist.

<http://dustbowlrevival.wordpress.com>

## INTERMISSION

# As You Like It

## Scene I

---

Rosalind's father, Duke Senior, has just been banished. Duke Frederick, Celia's father and Rosalind's uncle, has taken control of the court. Orlando, a young man with spirits too bold for his years, sets up a fight between him and the wrestler, Charles. Although he overthrows Charles, Rosalind overthrows his heart.

*El padre de Rosalind, Duke Senior, acaba de ser desterrado. Duke Frederick, el padre de Celia y el tío de Rosalind, ha tomado el control de la corte. Orlando, un joven con los espíritus demasiado audaz para su edad, establece una lucha entre él y el luchador, Charles. Aunque Orlando derroca a Charles, Rosalind derroca su corazón.*

## Scene 2

---

Orlando flees the court after Duke Frederick threatens to kill him. Duke Frederick goes on to banish Rosalind from the court. Celia decides to join her cousin in exile. For protection, Rosalind dresses as a young man named Ganymede, and Celia becomes a poor shepherdess named Aliena. They go to seek Duke Senior in the Forest of Arden with the accompaniment of Touchstone, the palace clown.

*Orlando huye de la corte después de duque Federico amenaza con matarlo. Duque Federico va a desterrar Rosalind de la corte. Celia decide unirse a su primo en el exilio. Para su protección, Rosalind se viste como un joven llamado Ganymede, y Celia se convierte en una pastora llamada Aliena. Ellos van a buscar Duque Senior en el Bosque de Arden con el acompañamiento de Touchstone, el payaso de la corte.*

# As You Like It

## Scene 3

---

Under the impression that the girls have fled with Orlando, Frederick sends for Orlando, but if he isn't to be found, Oliver will be sent to pursue his brother, Orlando.

*Debajo de la impresión que las chicas han huido con Orlando, Federico envía para Orlando, pero si no se encuentra, Oliver se enviará a perseguir a su hermano, Orlando.*

## Scene 4

---

Orlando returns home, only to be stopped by his faithful servant, Adam. Adam warns Orlando of his brother's plot to burn down his house. With Adam's life savings, they flee.

*Orlando vuelve a casa, sólo para ser detenido por su fiel sirviente, Adán. Adán advierte Orlando de la trama de su hermano para quemar su casa. Con ahorros de la vida de Adán, huyen.*

## Scene 5

---

Duke Frederick orders Oliver to find his brother and until he finds him, all of his belongings are under Frederick's possession. If he doesn't find Orlando within a year, Oliver is banished as well.

*Duke Federico exige a Oliver a encontrar su hermano y hasta que él lo encuentra, todas sus pertenencias están en posesión de Federico. Si no encuentra Orlando dentro de un año, Oliver es desterrado también.*

# As You Like It

## Scene 6

---

Rolsaind, as Ganymede, Celas, as Aliena, and Touchstone arrive in the Forest of Arden. They encounter two shepherds; the lovesick Silvius and the wise, old Corin. Silvius expresses his unrequited love toward another shepherdess named Phoebe. Celia purchases Corin's cottage, and Corin offers to aid them during their time in the forest.

*Rosalind, como Ganymede, Celia, como Aliena, y Touchstone llegan al Bosque de Arden. Encuentran dos pastores, el Silvius enamorado y el viejo y sabio Corin. Silvius expresa su amor no correspondido a una otra pastora llamada Phoebe. Celia compra la casa de Corin y Corin les ofrece su ayuda durante su estancia en*

## Scene 7

---

Duke Senior, his loyal companion Jaques, and other exiled ladies of the court reflect on the hidden pleasures of living in the forest. Orlando, searching for food for the starving, old Adam, learns that not all things are savage in the forest. He dines with Adam and the exiled court.

*Duque Senior, su fiel compañero Jaques, y otras damas de la corte exiliada reflexionan sobre los placeres ocultos de la vida en el bosque. Orlando, en busca de comida para el hambriento, viejo Adán, aprende que no todas las cosas son salvajes en el bosque. Él come con Adán y el resto de la corte en el exilio.*

## Scene 8

---

Corin parades her daughters for the single Touchstone, hoping he will choose one for a bride. He decides to pursue Audrey

*Corin presenta sus hijas para el soltero Touchstone, esperando que él cogerá una para una novia. Touchstone decide para perseguir Audrey.*

# As You Like It

## Scene 9

---

Rosalind discovers Orlando's love through his poetry. Rosalind, under her disguise, decides to toy with his affections through pretending to be able to cure his love-sickness by having him call Ganymede Rosalind.

*Rosalind descubre el amor de Orlando a través de su poesía. Rosalind, en su disfraz, decide a jugar con sus afectos a través por pretendiendo ser capaz a curar su amor por la enfermedad por haberle llamado Ganimedes Rosalind .*

## Scene 10

---

Touchstone woos Audrey and proposes.

*Touchston corteja a Audrey y propone.*

## Scene 11

---

Phoebe is followed by Silvius, despite her hatred towards him. Rosalind, as Ganymede, reprimands Phoebe for being so mean to Silvius. Phoebe falls in love with Ganymede and writes a "hate" letter which will be delivered by Silvius.

*Phoebe es seguido por Silvius, a pesar de su odio hacia él. Rosalind, como Ganymede, dice Phoebe fuera para ser malo a Silvius. Phoebe se enamora de Ganimedes y escribe un "odio" carta que será entregada por Silvius.*

# As You Like It

## Scene 12

---

To Rosalind's (as Ganymede) dismay, Orlando shows up late to meet her. Rosalind plays more love tricks.

*Para la consternación de Rosalind (como Ganymede), Orlando llega tarde a su encuentro. Rosalind juega más trucos amores.*

## Scene 13

---

William, another suitor of Audrey's, comes to woo her. To his surprise, Touchstone already has claims to her. William leaves after Touchstone threatens to kill him.

*Guillermo, un otro pretendiente de Audrey, llega a cortejarla. A su sorpresa, Touchstone ya ha obtenido su amor. Guillermo sale después de Touchstone amenaza con matarlo.*

## Scene 14

---

Silvius delivers Phoebe's letter, and it turns out to be a love letter.

Oliver comes to Celia and Rosalind bearing news of Orlando's injury. Oliver and Orlando made amends, and hearing this, Celia falls in love with him. Oliver begins to suspect Rosalind's true identity.

*Silvius entrega carta de Phoebe, y resulta ser una carta de amor. Oliver llega a Celia y Rosalind con noticias de la herida de Orlando. Oliver y Orlando hizo las paces, y al oye esto, Celia se enamora de él. Oliver empieza a sospechar la identidad real de Rosalind.*



# As You Like It

## Scene 15

---

Rosalind decides to finally reveal herself after Phoebe's confrontation about the love letter. She tells everyone to meet, and she will end the confusion.

*Rosalind decide finalmente se revelan después de la confrontación de Phoebe sobre la carta de amor. Ella le dice a todos a encontrarse, y pondrá fin a la confusión.*

## Scene 16

---

Duke Senior and Orlando question Ganymede's abilities, but they are reassured when Rosalind and Celia show up to the wedding. The rightful couples are united, and the celebration begins!

*Duque Senior y Orlando preguntan las habilidades de Ganimedes, pero se tranquilizan cuando Rosalinda y Celia llegan a la boda. ¡Las parejas que le corresponde están unidos, y la fiesta comienza!*



## Special Thanks:

Luis y Marisela De la Parra, Luz Maria Ruiz Velasco

## The Old Globe's Education and Community Programs

### are supported by:

Donald and Darlene Shiley, The James Irvine Foundation, The City of San Diego Commission for Arts and Culture, The County of San Diego at the recommendation of Chairwoman Pam Slater-Price, The Shubert Foundation, Legler Benbough Foundation, the Globe Guilders, Mary Ann Blair, QUALCOMM, California Bank & Trust, Wells Fargo, The San Diego Foundation – a grant made possible by the Colonel Frank C. Wood Memorial Fund; Ariel W. Coggeshall Fund; Kantor-Lebow-Stroud Memorial Endowment Fund; and Mary E. Hield and Robert R. Hield Endowment Fund, Bank of America, US Bank, Anonymous, Union Bank of California, Sempra Energy, Torrey Pines Bank, Peter Cooper and Norman Blachford, National Endowment for the Arts, ResMed Foundation, The Mr. Isaac C. Malamud and Mrs. Agustina R. Malamud Endowment, Price Family Charitable Fund, The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation, National Corporate Theatre Fund, Samuel I. and Henry Fox Foundation, Allison & Robert Price, WD-40, and The Arthur & Jeanette Pratt Memorial Fund.